

1.2.4	Mengapa RIB Dipilih Sebagai Teks Kajian Ini	
1.3	Pernyataan Masalah	12
1.3.1	Perbezaan Budaya Arab dengan Melayu	13
1.3.2	Leksis dan Budaya	17
1.3.2.1	Budaya Mempengaruhi Leksis	17
1.3.2.2	Budaya Mempengaruhi Makna	18
1.3.3	Kategori Makna yang Dikaji: Denotasi, Konotasi dan Idiomatik	20
1.4	Objektif Kajian	23
1.5	Kepentingan Kajian	24
1.6	Batasan Kajian	26
1.6.1	Faktor Pemilihan Karya RIB Sebagai Analisis Kajian	28
1.7	Definisi Konsep	30
1.7.1	Akulturasi	30
1.7.2	Konteks	30
1.7.3	Laras	30
1.7.4	Teks	31
1.7.5	Sastera Pengembaraan	31
1.7.6	Leksis	31
1.7.7	Bentuk leksikal	31
1.7.8	Frasa	31
1.7.9	Budaya	32
1.7.10	Denotasi	32
1.7.11	Konotasi	32
1.7.12	Makna Idiomatik	32
1.7.13	Etnosentrik	32

BAB 2 : TINJAUAN KAJIAN DAN PENULISAN YANG BERKAITAN

2.0	Pendahuluan	36
2.1	Leksis: Makna Perkataan Dan Frasa	37
2.1.1	Masalah Makna Perkataan	37
2.1.1.1	Makna Perkataan : Kajian Baker (1992)	37
2.1.1.2	Makna Perkataan: Kajian Mouaket Ahmed (1986)	40
2.1.2	Makna Konotasi : Kajian Mouaket Ahmed (1986)	44
2.1.2.1	Empat Faktor Utama Konotasi	44
2.1.2.2	Faktor Persekitaran: Beberapa Contoh Makna Konotasi daripada al-Quran	45
2.1.2.3	Faktor Susunan Linguistik	47
2.1.2.4	Faktor Budaya	47
2.1.3	Makna Frasa Idiomatik: Kajian Baker (1992)	48
2.1.3.1	Empat Kesukaran Menterjemah Idiom	49
2.1.3.2	Strategi Menterjemah Idiom	50
2.1.4	Masalah Leksikal: Ketidakbolehterjemahan Konseptual Dan Struktural	51
2.2	Budaya	52
2.2.1	Terjemahan dan Proses Pemindahan Makna antara Budaya	53
2.2.2	Pelbagai Pendekatan Dalam Proses Pemindahan Makna Antara Budaya	54
2.2.2.1	Pendomesikan Nida (1964)	55
2.2.2.2	Pengasingan Venuti (1995)	58
2.2.2.3	Pendekatan Baker (1992)	60
2.2.2.4	Pendekatan Akulturasi Lefevere (1992)	61
2.2.2.5	Kesimpulan	64

2.3	Isu Jenis-jenis Terjemahan dan Kritikan terhadapnya	65
2.3.1	Kritikan Hatim (1997) Terhadap Teori Jenis-jenis Terjemahan	66
2.4	Tujuan Terjemahan dan Peranan Penterjemah	67
2.5	Terjemahan Arab-Melayu dan Penulisan yang Berkaitan	68
2.5.1	Pengaruh BA terhadap BM dalam Terjemahan : Kajian Asmah Hj.Omar (1984)	69
2.5.2	Karya Panduan Terjemahan oleh Muhammad Bukhari, Mohd Fauzi dan Khairunnawa (1998)	71
2.5.2	Gesaan untuk Meningkatkan Kajian Perbandingan antara Bahasa dan Budaya dalam Terjemahan	72
2.6	Kesimpulan : Aspek Makna dalam Penterjemahan	73

BAB 3 : METODOLOGI KAJIAN

3.0	Pendahuluan	80
3.1	Perkaedahan dan Pendekatan Kajian	80
3.1.1	Kaedah Kajian	82
3.1.1.1	Klasifikasi Makna Denotasi	83
3.1.1.2	Klasifikasi Makna Konotasi	86
3.1.1.3	Klasifikasi Frasa Idiomatik Arab	88
3.1.2	Pendekatan Penterjemahan	90
3.1.2.1	Penyelesaian Penterjemahan Makna Denotasi – Lefevere(1992) dan Florin (1993)	92
3.1.2.2	Penyelesaian Penterjemahan Frasa Idiomatik- El-Sieny <i>et al.</i> (1996) Baker (1992)	95
3.2	Persampelan Data	96
3.3	Pengumpulan dan Penganalisisan Data	98

3.3.1	Peringkat Pertama – Huraian Kuantitatif	99
3.3.2	Peringkat Kedua – Huraian Kualitatif	100

BAB 4 : ANALISIS KAJIAN

4.0	Pendahuluan	103
4.1	Peringkat Pertama : Huraian Kuantitatif	103
4.1.1	Jadual Kekekrapan Masalah Utama Dalam Penterjemahan	103
4.1.2	Jadual Kekekrapan Masalah Makna Dalam Bab 1 PIB “Barat Laut Afrika dan Mesir”	104
4.2	Peringkat Kedua : Huraian Kuantitatif	111
4.2.1	Makna Denotasi	112
4.2.1.1	Klasifikasi Pertama: Masalah Menterjemah Makna Denotasi Berdasarkan Tema (<i>Thematic Realia</i>)	112
4.2.1.2	Klasifikasi Kedua : Maslah Menterjemah Makna Denotasi Berdasarkan Geografi (<i>Geographical Realia</i>)	115
4.2.1.3	Klasifikasi Ketiga: Masalah Menterjemah Makna Denotasi Berdasarkan Masa (<i>Temporal Realia</i>)	119
4.3	Makna Konotasi	122
4.3.1	Klasifikasi Pertama: Perbezaan Makna Konotasi Yang Sederhana atau Kecil antara Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran (RIB/PIB)	122
4.3.2	Klasifikasi Kedua : Perbezaan Makna Konotasi yang Ketara antara Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran (RIB/PIB)	129
4.4	Makna Idiomatik	132
4.4.1	Frasa Idiomatik <i>Ismiyy</i>	133
4.4.2	Frasa Idiomatik <i>Fi’liyy</i>	136
4.4.3	Frasa Idiomatik <i>Harfiyy</i>	139

BAB 5 : PERBINCANGAN DAPATAN DAN RUMUSAN

5.0	Pendahuluan	140
5.1	Perbincangan Dapatan	140
	5.1.1 Rumusan Analisis Kuantitatif	
5.2	Rumusan Analisis Kualitatif	142
	5.2.1 Rumusan Masalah Makna Denotasi	142
	5.2.2 Rumusan Masalah Makna Konotasi	147
	5.2.3 Rumusan Masalah Makna Idiomatik	152
5.3	Rumusan Keseluruhan	154
5.4	Cadangan	159
5.5	Penutup	164
	<i>BIBLIOGRAFI</i>	167
	<i>LAMPIRAN</i>	